

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Старовойтовой Алены Александровны

на тему: «Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,

направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Рецензируемая работа Старовойтовой Алены Александровны посвящена проблеме, которая неоднократно становилась объектом исследования, однако по-прежнему остается актуальной в силу многочисленных и стремительных изменений всех сфер жизни обществ, говорящих на разных языках, постановки современных задач и вызовов, отражающихся в появлении новых реалий, отражающих своеобразие вступающих в диалог представителей различных культур. В таких условиях проблема передачи реалий с одного языка на другой все еще привлекает внимание исследователей и практиков и требует систематизации и обоснования, что определяет **актуальность** выбранной темы.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

Теоретическая часть исследования логично выстроена, последовательно раскрывает основные понятия и теоретические предпосылки переводческого аспекта реалий как национально-окрашенной лексики, включая несколько классификаций реалий, описывает особенности публицистического стиля речи, поскольку тексты именно этой стилевой направленности послужили материалом исследования. Данная глава проработана на основе достаточно обширного списка цитируемых источников (35 позиций). Здесь автор демонстрирует хороший уровень владения научным метаязыком и сформированности исследовательской компетенции.

В практической части работы непосредственно исследование отобранного корпуса примеров предваряется предпереводческим анализом используемых в качестве материала текстов, что представляется логичным и обоснованным. Для реализации практических задач исследования автор выбирает соответствующие природе объекта методы анализа, в результате выводы автора звучат убедительно, и представляются релевантными сформулированной во введении цели. Данная часть работы содержит четкие, корректные, понятные формулировки выводов и результатов. Статистическая обработка информации представлена в качественно выполненных диаграммах и придает работе характер

аргументированности, достоверности, убедительности.

В процессе работы Старовойтова А.А. проявила себя как самостоятельный исследователь, компетентный профессионал, готовый к самообразованию и дальнейшему росту. В результате исследование носит системный, целостный, завершённый характер.

Таким образом, выпускная квалификационная работа Старовойтовой А.А., на тему «Переводческий аспект реалий на материале американских публицистических текстов» отвечает требованиям к работам подобного рода, может быть допущена к защите, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Научный руководитель
канд.филол.наук, доцент
кафедры английской филологии



И.А. Битнер